



I Conferência Anual
Erste Jahrestagung

24 e 25 de Janeiro de 2013
24. und 25. Januar 2013
Lisboa

Localização | Tagungsort

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

Av. de Berna, 45A | 1067-001 Lisboa

Línguas de trabalho | Arbeitssprachen

Português e Alemão (tradução simultânea)

Deutsch und Portugiesisch, mit Simultanübersetzung

Coordenação | Koordination



INSTITUTO PORTUGUÊS DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL)

ipri@ipri.pt | www.ipri.pt



Institut für Europäische Politik

info@iep-berlin.de | www.iep-berlin.de



FUNDAÇÃO
CALOUSTE
GULBENKIAN

Fundação Calouste Gulbenkian

info@gulbenkian.pt | www.gulbenkian.pt

Com o apoio:
Mit freundlicher Unterstützung von:



Ministério dos Negócios Estrangeiros
Ministry of Foreign Affairs



Auswärtiges Amt

Fórum Portugal-Alemanha

O Fórum Portugal-Alemanha é uma iniciativa da sociedade civil organizada pelo Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL) e a Fundação Calouste Gulbenkian e o Institut für Europäische Politik (IEP) de Berlim. Um dos seus objectivos é facilitar um diálogo aberto entre os dois países acerca dos problemas económicos e sociais e encontrar respostas comuns para a sua solução, que favoreçam também a integração europeia.

O Fórum Portugal-Alemanha é uma plataforma aberta a todos os grupos da sociedade civil. Enquanto iniciativa bilateral, o seu objectivo é a troca de pontos de vista e de experiências entre os representantes políticos e personalidades da economia, da ciência, da cultura e das organizações da sociedade civil de ambos os países. Um dos princípios fundamentais do Fórum é a objectividade e o equilíbrio nas posições adoptadas do ponto de vista político e partidário. O reconhecimento da importância do Fórum para as relações bilaterais justifica o apoio dos dois Governos, nomeadamente dos Ministérios dos Negócios Estrangeiros, ao mais alto nível.

Deutschland-Portugal Forum

Das Deutsch-Portugiesische Forum ist eine zivilgesellschaftliche Initiative, die vom Instituto Português de Relações Internacionais (IPRI-UNL) und der Calouste Gulbenkian Stiftung in Lissabon sowie dem Institut für Europäische Politik (IEP) in Berlin koordiniert und getragen wird. Ziel des Forums ist es, aktuelle Probleme der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung beider Länder im offenen Dialog zu diskutieren und gemeinsame Antworten zu finden, die auch den Erfordernissen der europäischen Integration Rechnung tragen.

Das Deutsch-Portugiesische Forum ist eine Plattform, die allen gesellschaftlichen Gruppen offen steht. Als bilaterale Gesprächsinitiative fördert es den Gedanken- und Erfahrungsaustausch zwischen Vertretern und Experten aus Politik, Wirtschaft, Kultur, Wissenschaft und Zivilgesellschaft beider Länder. Sachlichkeit und parteipolitische Ausgewogenheit gehören zu den Grundprinzipien des Forums. Aufgrund der Bedeutung des Forums für die bilateralen Beziehungen fördern die Regierungen und insbesondere die Außenministerien beider Länder seine Arbeit auf höchster Ebene.

14.00 ***Chegada dos participantes***

Ankunft der Teilnehmer, Einschreibung und Kaffee **14.00**

14.30 **SESSÃO DE ABERTURA**

ERÖFFNUNG UND BEGRÜSSUNG **14.30**

Dr. Artur Santos Silva

Presidente da Fundação Calouste Gulbenkian

Dr. Artur Santos Silva

Präsident, Calouste Gulbenkian Stiftung

S.E. Helmut Eifenkämper

Embaixador da Alemanha em Portugal

S.E. Helmut Eifenkämper

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Portugal

Prof. Doutor Nuno Severiano Teixeira

Director do Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL)

Prof. Dr. Nuno Severiano Teixeira

Direktor, Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL)

Prof. Doutor Mathias Jopp

Director do Institut für Europäische Politik (IEP), Berlim

Prof. Dr. Mathias Jopp

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP), Berlin

15.00 **DISCURSOS DOS MINISTROS DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS**

ANSPRACHEN DER AUSSENMINISTER **15.00**

S.E. O Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros de Portugal

Dr. Paulo Portas

Dr. Paulo Portas

Außenminister der Portugiesischen Republik

S.E. O Ministro dos Negócios Estrangeiros da Alemanha

Doutor Guido Westerwelle

Dr. Guido Westerwelle MdB

Bundesminister des Auswärtigen

15.45 **Intervalo**

Kurze Unterbrechung **15.45**

15.50 **PAINEL I:
PORTUGAL E A ALEMANHA NA UNIÃO ECONÓMICA
E MONETÁRIA: GESTÃO DE CRISES E SOLIDARIE-
DADE**

**PANEL I:
PORTUGAL UND DEUTSCHLAND IN DER
WIRTSCHAFTS- UND WÄHRUNGSUNION:
KRISENMANAGEMENT UND SOLIDARITÄT** **15.50**

Moderadores

Prof. Doutor Nuno Severiano Teixeira

Director do IPRI-UNL

Moderation

Prof. Dr. Nuno Severiano Teixeira

Direktor, IPRI-UNL

Prof. Doutor Mathias Jopp

Director do IEP

Prof. Dr. Mathias Jopp

Direktor, IEP

Oradores

S. E. O Secretário de Estado da Presidência do Conselho de Ministros

Engº Carlos Moedas
(a confirmar)

Petra Merkel, MP

Presidente da Comissão do Orçamento, Bundestag, Berlim

Prof. Doutor Paulo Mota Pinto

Deputado, Presidente da Comissão de Assuntos Europeus, Assembleia da República, Lisboa

Dr. Steffen Kampeter, MP

Secretário de Estado Parlamentar, Ministério Federal das Finanças, Berlim

Prof. Doutor Luis Campos e Cunha

Universidade Nova de Lisboa

Prof. Doutor Ansgar Belke

Universidade de Duisburg-Essen, Campus de Essen

Debate

17.30 Coffee Break

17.45 **PAINEL II:
A NOVA ERA DO TRANS-PACÍFICO E AS POTÊNCIAS
EMERGENTES: RESPOSTAS NACIONAIS E EURO-
PEIAS ÀS MUDANÇAS GLOBAIS**

Moderadores

Dra. Teresa Patricio Gouveia

Administradora da Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa

Prof. Doutora Gisela Müller-Brandeck-Bocquet

Universidade de Würzburg

Oradores

Elmar Brok

Membro do Parlamento Europeu, Presidente da Comissão de Negócios Estrangeiros, Bruxelas (a confirmar)

Panelisten

Ing. Carlos Moedas

Staatssekretär, Büro des Ministerpräsidenten, Lissabon (tbc)

Petra Merkel, MdB

Vorsitzende des Haushaltsausschusses, Deutscher Bundestag, Berlin

Prof. Dr. Paulo Mota Pinto

Vorsitzender des Europaausschusses der Versammlung der Republik, Lissabon

Steffen Kampeter, MdB

Parlamentarischer Staatssekretär, Bundesministerium der Finanzen, Berlin

Prof. Dr. Luis Campos e Cunha

Universidade Nova de Lisboa

Prof. Dr. Ansgar Belke

Universität Duisburg-Essen, Campus Essen

Diskussion

Kaffeepause

17.30

**PANEL II:
DIE NEUE TRANSPAZIFISCHE ÄRA UND DIE
HERAUSFORDERUNG DER AUFSTREBENDEN
MÄCHTE: NATIONALE UND EUROPÄISCHE
ANTWORTEN AUF DEN GLOBALEN WANDEL**

17.45

Moderation

Dr. Teresa Patricio Gouveia

Calouste Gulbenkian Stiftung, Lissabon

Prof. Dr. Gisela Müller-Brandeck-Bocquet

Universität Würzburg

Panelisten

Elmar Brok, MdEP

Vorsitzender des Auswärtigen Ausschusses, Europäisches Parlament, Brüssel (tbc)

S.E. o Embaixador João Vale de Almeida

Chefe da Delegação da União Europeia aos Estados Unidos, Washington

Doutor Wolf-Ruthart Born

Antigo Secretário de Estado, Berlim

Dra. Teresa de Sousa

Público, Lisboa

Prof. Doutor Ludger Kühnhardt

Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI), Universidade de Bona

Doutora Patrícia Daehnhardt

Universidade Lusíada e IPRI-UNL, Lisboa

Dr. Klaus-Dieter Frankenberger

Frankfurter Allgemeine Zeitung, Frankfurt / Main

Debate

19.30 FIM DO PRIMEIRO DIA

S.E. João Vale de Almeida

Botschafter, Leiter der Delegation der Europäischen Union in den Vereinigten Staaten, Washington

Dr. Wolf-Ruthart Born

Staatssekretär a.D., Berlin

Teresa de Sousa

Público, Lissabon

Prof. Dr. Ludger Kühnhardt

Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI), Universität Bonn

Dr. Patrícia Daehnhardt

Universidade Lusíada und IPRI-UNL, Lissabon

Klaus-Dieter Frankenberger

Frankfurter Allgemeine Zeitung, Frankfurt/Main

Diskussion

ENDE DES ERSTEN TAGES

19.30

9.00

PAINEL III
PORTUGAL E ALEMANHA: PARCEIROS NA
INOVAÇÃO E NA COMPETITIVIDADE NUM MUNDO
GLOBALIZADO

Moderadores

S.E. o Embaixador Luis de Almeida Sampaio

Embaixador de Portugal na Alemanha

Prof. Doutor Wim Kösters

Rheinisch-Westfälisches Institut für Wirtschaftsforschung (RWI),
Essen

Oradores

Dr. Vitor Bento

Conselheiro de Estado, CEO SIBS, Lisboa

Prof. Doutor Christian Dreger

Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin

Dr. Vitalino Canas

Deputado, Comissão de Assuntos Europeus, Assembleia da
República, Lisboa

Prof. Doutor Dirk Elias

Presidente, Fraunhofer AICOS Portugal, Porto

Dr. António Melo Pires

CEO Volkswagen Auto-Europa, Palmela

Dr. Carlos Melo Ribeiro

CEO Siemens Portugal, Amadora

Debate

10.30

Coffee Break

9.00

PANEL III:
PORTUGAL UND DEUTSCHLAND: PARTNER AUF
DEM WEG ZU ÖKONOMISCHER INNOVATION UND
BESSERER WETTBEWERBSFÄHIGKEIT IN EINER
GLOBALISIERTEN WELT

Moderation

S.E. Luís de Almeida Sampaio

Botschafter der Portugiesischen Republik in Deutschland

Prof. Dr. Wim Kösters

Rheinisch-Westfälisches Institut für Wirtschaftsforschung (RWI),
Essen

Panelisten

Vitor Bento

Staatsrat, CEO Sociedade Interbancária (SIBS) S.A., Lissabon

Prof. Dr. Christian Dreger

Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin

Vitalino Canas

Ausschuss für Europäische Angelegenheiten der Versammlung der
Republik, Lissabon

Prof. Dr. Dirk Elias

Präsident, Fraunhofer AICOS Portugal, Porto

António Melo Pires

CEO, Volkswagen Autoeuropa, Palmela

Carlos Melo Ribeiro

CEO, Siemens S.A., Amadora

Diskussion

Kaffeepause

10.30

11.00

PAINEL IV O FUTURO DA EUROPA

Moderadores

Prof. Doutora Maria João Rodrigues

Conselheira da Comissão Europeia, Bruxelas / Lisboa

Prof. Doutor Martin Nettesheim

Universidade de Tübingen

Oradores

Dr. Jo Leinen

Membro do Parlamento Europeu; Presidente do Movimento Europeu Internacional, Bruxelas

S.E. o Embaixador Domingos Fezas Vital

Representante Permanente de Portugal na União Europeia

Dr. Michael Clauß

Chefe da Direcção Geral Europeia, Ministério Federal dos Negócios Estrangeiros, Berlim

Dr. José Pena do Amaral

Administrador do Banco Português de Investimento (BPI), Lisboa

Prof. Doutora Gabriele Abels

Universidade de Tübingen

Prof. Doutor António Goucha Soares

Instituto Superior de Economia e Gestão (ISEG), Lisboa

Dr. Peter M. Schmidhuber

Antigo Membro da Comissão Europeia; Antigo Membro do Conselho de Direcção do Bundesbank, Munique

Debate

11.00

PANEL IV: DIE ZUKUNFT EUROPAS

Moderation

Prof. Dr. Maria João Rodrigues

Beraterin der Europäischen Kommission, Brüssel / Lissabon

Prof. Dr. Martin Nettesheim

Universität Tübingen

Panelisten

Jo Leinen, MdEP

Präsident der Internationalen Europäischen Bewegung, Brüssel

S.E. Domingos Fezas Vital

Ständiger Vertreter Portugals bei der Europäischen Union

Michael Clauß

Ministerialdirektor, Leiter der Europaabteilung, Auswärtiges Amt, Berlin

José Pena do Amaral

Banco Português de Investimento (BPI), Lissabon

Prof. Dr. Gabriele Abels

Universität Tübingen

Prof. Dr. António Goucha Soares

Institute of Economics and Management (ISEG), Lissabon

Peter M. Schmidhuber

Ehem. Mitglied der EU-Kommission; Ehem. Mitglied des Direktoriums der Deutschen Bundesbank, München

Diskussion

12.30 KEYNOTE SPEECHES

Moderador

Prof. Doutor José Gomes Canotilho

Administrador da Fundação Calouste Gulbenkian

Oradores

Dr. António Vitorino

Presidente, Notre Europe, Paris

Prof. Doutor Werner Weidenfeld

Universidade de Munique

13.15 ENCERRAMENTO

Dr. Artur Santos Silva

Presidente da Fundação Calouste Gulbenkian

Prof. Doutor Mathias Jopp

Director do Institut für Europäische Politik (IEP)

Prof. Doutor Nuno Severiano Teixeira

Director do Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL)

ABSCHLUSSANSPRACHEN

12.30

Vorsitz

Prof. Dr. José Gomes Canotilho

Calouste Gulbenkian Stiftung, Lissabon

Ansprachen

António Vitorino

Präsident, Notre Europe, Paris

Prof. Dr. Werner Weidenfeld

Universität München

SCHLUSSWORTE

13.15

Dr. Artur Santos Silva

Präsident, Calouste Gulbenkian Stiftung

Prof. Dr. Mathias Jopp

Direktor, Institut für Europäische Politik (IEP)

Prof. Dr. Nuno Severiano Teixeira

Direktor, Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL)

Institut für Europäische Politik (IEP)

O Institut für Europäische Politik (IEP) estabeleceu-se em 1959 como uma organização sem fins lucrativos dedicado ao estudo da integração europeia. É um dos principais institutos alemães de investigação em política externa e europeia.

O trabalho do IEP baseia-se na interligação entre a academia, a política, a administração e a educação cívica. As suas actividades incluem a análise das políticas europeias e o desenvolvimento das opções políticas para um aprofundamento da integração. Também oferece um fórum europeu e interdisciplinar próximo dos cidadãos; debates nacionais e internacionais acerca das políticas da UE assim como reflexões sobre o futuro da Europa por destacados elementos da academia, política, economia e media.

Instituto Português de Relações Internacionais | UNL (IPRI-UNL)

O Instituto Português de Relações Internacionais da Universidade Nova de Lisboa (IPRI-UNL) é um instituto de investigação científica fundado, em 2003, pela Universidade Nova de Lisboa, a Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento e a Fundação Oriente, com o apoio da Fundação Calouste Gulbenkian, que reúne investigadores especializados nos domínios da ciência política e das relações internacionais, da história contemporânea, da política comparada, da diplomacia e da economia.

O IPRI-UNL definiu, no quadro do desenvolvimento da sua actividade científica, três objectivos fundamentais: primeiro, promover a investigação científica no campo da ciência política e das relações internacionais, num quadro interdisciplinar e de acordo com o benchmarking internacional; segundo, apoiar a formação de investigadores em doutoramento e pós-doutoramento em Ciência Política e Relações Internacionais, integrados em redes internacionais; terceiro, desenvolver não só investigação teórica, mas também investigação aplicada capaz de responder às necessidades da comunidade e do mercado, determinadas pela internacionalização da sociedade portuguesa.

Fundação Calouste Gulbenkian

A Fundação Calouste Gulbenkian é uma instituição portuguesa de direito privado e utilidade pública, cujos fins estatutários são a Arte, a Beneficência, a Ciência e a Educação. Criada por disposição testamentária de Calouste Gulbenkian, os seus estatutos foram aprovados pelo Estado Português a 18 de Julho de 1956.

A Fundação desenvolve uma vasta atividade em Portugal e no estrangeiro, através de atividades diretas, subsídios e bolsas. Tem delegações em Londres e em Paris. Em Lisboa, dispõe de uma Orquestra e de um Coro que atuam ao longo do ano no âmbito de uma temporada regular. Os seus museus – Museu Calouste Gulbenkian e Centro de Arte Moderna – apresentam uma vasta coleção de arte de todo o mundo e realizam exposições individuais e coletivas de artistas portugueses e estrangeiros. Nos seus auditórios, a Fundação promove a discussão de temas centrais para a sociedade através de conferências e colóquios internacionais.

Institut für Europäische Politik (IEP)

Seit 1959 ist das Institut für Europäische Politik (IEP) als gemeinnützige Organisation auf dem Gebiet der europäischen Integration tätig. Es zählt zu den führenden außen- und europapolitischen Forschungseinrichtungen der Bundesrepublik Deutschland.

Das IEP arbeitet national und transnational an der Schnittstelle von Wissenschaft, Politik, Verwaltung und politischer Bildung. Dabei ist es Aufgabe des IEP, die Probleme der europäischen Politik und Integration wissenschaftlich zu untersuchen und die praktische Anwendung der Untersuchungsergebnisse zu fördern. Es bietet auch bürgernahe europäische und interdisziplinäre Diskussionsforen, nationale und internationale europapolitische Debatten und Reflexionen über die Zukunft der EU zwischen Experten aus Wissenschaft, Politik, Wirtschaft und Publizistik.

Instituto Português de Relações Internacionais | UNL (IPRI-UNL)

Das portugiesische Institut für Internationale Beziehungen der Neuen Universität Lissabon ist ein wissenschaftliches Forschungsinstitut und wurde 2003 mit Unterstützung der Calouste Gulbenkian Stiftung durch die Neue Universität Lissabon, die Luso-American Foundation for Development (FLAD) und die Orient Stiftung (Fundação Oriente) gegründet. Es betreibt Forschung auf verschiedenen Fachgebieten wie Politische Wissenschaften, Internationale Beziehungen, zeitgenössische Geschichte, vergleichende Politikanalyse, Diplomatie und Wirtschaftswissenschaften.

Im Rahmen seiner Aktivitäten verfolgt IPRI-UNL drei Hauptziele: Erstens, Förderung wissenschaftlicher Forschung in den Bereichen Politische Wissenschaften und Internationale Beziehungen aus einer interdisziplinären Perspektive und in Übereinstimmung mit internationalen Benchmarking-Standards; zweitens, Förderung der Ausbildung von Doktoranden und Post-doc-Forschern in Politischen Wissenschaften und Internationalen Beziehungen und ihre Einbindung in internationale Netzwerke; drittens, das Vorantreiben nicht nur theoretischer Arbeiten, sondern auch angewandter Forschung, die den Bedürfnissen der Gemeinschaft und des Marktes aufgrund der Internationalisierung der portugiesischen Gesellschaft entsprechen.

Calouste Gulbenkian Stiftung

Die Calouste Gulbenkian Stiftung ist eine portugiesische private Einrichtung des öffentlichen Lebens, deren satzungsgemäße Ziele auf die Förderung der Künste und der Wohltätigkeit sowie von Erziehung und Wissenschaft ausgerichtet sind. Die Statuten wurden 1956 im Sinne einer Klausel im Testament des Calouste Sarkis Gulbenkian festgelegt.

Die Stiftung verfolgt ihre satzungsgemäßen Ziele in Portugal und im Ausland mit einer großen Zahl direkter Aktivitäten und Stipendien für Projekte und Programme. Die Calouste Gulbenkian Stiftung hat Vertretungen in London (UK) und Paris (Frankreich). Die Stiftung verfügt über ein Orchester und einen Chor, die regelmäßig auftreten. Ihre Museen – das Calouste Gulbenkian Museum und das Zentrum für Moderne Kunst – bieten eine große Auswahl von Kunst aus aller Welt und organisieren Einzel- und kollektive Ausstellungen der Arbeiten portugiesischer und anderer Künstler. Die Stiftung fördert auch Diskussionsforen und Think Tanks, die sich durch internationale Konferenzen mit gesellschaftlich bedeutenden Themen befassen.

